



Број: 05-05-1-3956-2/11
Сарајево, 21. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

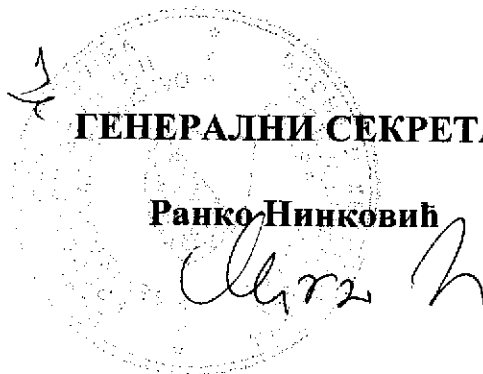
Споразум о финансирању и пројекту између КfW, Франкфурт на Мајни (КfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (прималац), и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и МХ „ЕРС“ Требиње ЗП Електро Добој а.д. Добој (агенција за извршење пројекта) у износу 5.390.000,00 евра – *Пројекат „Хидроелектрана Цијевна III“*. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 27. септембра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



01.02-05-2

21.12.2011.

01.02-05-2-1237/11



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-19044/11
Sarajevo, 14.12.2011. godine

20.12.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

05 05-1 3956

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboj" A.D. Doboj ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III"

U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboj" A.D. Doboj ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III", koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum je potpisan 27. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Olaf Zymelka, šef Odjela za energiju i transport za JI Evropu i Tursku i g-din Stephan Leudesdorf, direktor Ureda KfW za BiH.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 12. redovnoj sjednici održanoj 15. septembra 2011. godine (broj: 01-50-1-2841-28/11 od 15.12.2011. godine).

S poštovanjem,



MINISTAR

Sven Mikalaj

Prilog: kao u tekstu

Sporazum o finansiranju i projektu

sklopljen dana 27. septembra 2011.

između

**KfW, Frankfurt na Majni
(„KfW“)**

i

**Bosne i Hercegovine,
koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora
(„Primatelj“)**

i

**Republike Srpske,
koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske**

i

**MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboj“ a.d. Doboj
(„Agencija za izvršenje Projekta“)**

za iznos od

5.390.000,00 EUR

- Hidroelektrana Cijevna III –
(BMZ-Nr. 2009.6669.7)

Na osnovu Sporazuma o delegiranju zaključenog 13. decembra 2010. godine između Evropske komisije i KfW-a („Sporazum o delegiranju“), Primatelj, Republika Srpska, Agencija za izvršenje Projekta i KfW ovim zaključuju sljedeći Sporazum o finansiranju i projektu:

Član 1.

Iznos i svrha finansijskog doprinosa

- KfW će dati Primatelju finansijski doprinos koji ne prelazi

5.390.000,00 EUR

Ovaj Finansijski doprinos neće se otplaćivati osim ako nije drugačije navedeno u članu 4.2.

- Primatelj će usmjeriti finansijski doprinos u cijelosti preko Republike Srpske na Agenciju za izvršenje Projekta, u skladu s uvjetima utvrđenim u članu 2. Agencija za izvršenje Projekta koristit će finansijski doprinos isključivo za pripremne i građevinske radove kao i konsultantske usluge u vezi s izgradnjom Hidroelektrane Cijevna III (13,8 MW) („Projekat“). Agencija za izvršenje Projekta i KfW utvrdit će detalje Projekta i robe i usluge koji će se plaćati iz finansijskog doprinosa posebnim sporazumom.
- Porezi i ostali javni troškovi koje snosi Primatelj ili Agencija za izvršenje Projekta, kao i uvozne carine ne smiju se plaćati iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Usmjeravanje finansijskog doprinosa na Agenciju za izvršenje Projekta

- Primatelj će usmjeriti finansijski doprinos preko Republike Srpske na Agenciju za izvršenje Projekta kao nepovratna sredstva na osnovu posebnog ugovora o finansiranju.
- Prije prvog povlačenja sredstava iz finansijskog doprinosa Primatelj će poslati KfW-u ovjereni prijevod na engleski jezik ugovora navedenih u članu 2.1.
- Usmjeravanje finansijskog doprinosa neće predstavljati bilo kakvu odgovornost Agencije za izvršenje Projekta prema KfW-u za obaveze plaćanja na osnovu ovog Sporazuma.

Član 3.

Isplata

- KfW će isplatiti Finansijski doprinos u skladu s napretkom Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje Projekta. U posebnom sporazumu Agencija za izvršenje Projekta i KfW će odrediti postupak isplate, naročito dokaze koji dokazuju da se isplaćeni iznosi koriste za potrebe utvrđene u ovom Sporazumu.
- KfW ima pravo uskratiti isplate nakon 31. decembra 2014. godine.

Član 4.

Obustava isplata i otplata

- KfW ne može obustaviti isplate, osim:
 - ako Primatelj ne izvrši svoje obaveze plaćanja prema KfW-u kad one dospijevaju,
 - ako su prekršene obaveze prema ovom Sporazumu, prema Sporazumu o zajmu i projektu zaključenom 27. septembra 2011., ili prema posebnim ugovorima koji se odnose na ovaj Sporazum,
 - ako Agencija za izvršenje Projekta ne može dokazati da je finansijski doprinos upotrijebljen za predviđene svrhe, ili
 - ako nastanu vanredne okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, izvršenje ili svrhu Projekta.
 - ako Evropska komisija zahtijeva da KfW obustavi isplate.
- Ako dođe do bilo koje od situacija navedenih u članu 4.1 b) ili c) i ako se ona ne eliminira unutar perioda koji određuje KfW, a koji svakako mora biti najmanje 30 dana, KfW može:
 - u slučaju navedenom u članu 4.1 b), zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
 - u slučaju navedenom u članu 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu onih iznosa za koje Agencija za izvršenje Projekta ne može dokazati da su korišteni za predviđene svrhe.

Član 5.

Cijene i javni troškovi

Primatelj će snositi sve poreze i ostale javne troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršavanjem ovog Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije nastale u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 6.

Ugovorne tvrdnje i ovlaštenje za zastupanje

- Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Primatelja u izvršenju ovog Sporazuma. Ministar finansija Republike Srpske i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Republiku Srpsku u izvršenju ovog Sporazuma. Direktor Agencije za izvršenje Projekta i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Agenciju za izvršenje Projekta u izvršenju ovog Sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje neće isteći dok KfW ne primi izričiti opoziv istih od strane predstavnika ovlaštenih u to vrijeme.
- Izmjene ili dopune ovog Sporazuma i sva obavještenja i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na osnovu ovog Sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Svako takvo obavještenje ili izjava smatra se primljenom kad stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW: KfW
N/p.: Odjel L III a 3
P.P. 11 11 41
60046 Frankfurt na Majni
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja: Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku: Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 51 339 670

Za Agenciju za izvršenje Projekta: MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboj“ a.d.
Doboj
Nikole Pašića 77
74 000 Doboj
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 53 209 701

- Izmjene i dopune ovog Sporazuma koje se odnose samo na pravne odnose između KfW-a i Primatelja ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje Projekta.

Član 7.

Projekat

- Agencija za izvršenje Projekta će
 - pripremati, provoditi, izvršiti i održavati Projekat u skladu s dobrom finansijskom i tehničkom praksom te sadržajno u skladu s Idejnim projektom dogovorenim između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a;
 - dodijeliti pripremu i nadzor nad izradom Projekta nezavisnim, kvalificiranim konsultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim poduzećima;
 - dodijeliti ugovore za robe i usluge koje će se finansirati iz finansijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog javnog nadmetanja;
 - voditi, ili pobrinuti se da se vode knjige i evidencije koje nedvosmisleno pokazuju sve cijene roba i usluga potrebnih za Projekat i koje jasno identificiraju robe i usluge koji se finansiraju iz sredstava ovog finansijskog doprinosa;
 - omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere takve knjige i evidencije, kao i svu drugu dokumentaciju relevantnu za provedbu Projekta, i da posjete Projekat i sve instalacije u vezi s njim;
 - dostaviti KfW-u sve takve informacije i evidencije o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zatražiti. Primatelj i Republika Srpska priznaju pravo Evropske komisije da, bez naknade i na način koji smatra prikladnim, koristi sve dokumente koji su finansirani iz ovog finansijskog doprinosa;
 - uspostaviti posebnu Jedinicu za provedbu Projekta (JPU) koja se sastoji od adekvatno kvalificiranog osoblja i koju može podržavati iskusno osoblje iz centralne kompanije Elektroprivrede Republike Srpske;

- poštovati specifične ugovore o zaštiti okoliša kako je navedeno u članu 4.2. posebnog sporazuma u vezi s ovim Sporazumom;
 - osigurati da sve publikacije ili druge promotivne informacije o projektu sadrže napomenu o činjenici da Projekat sufinansira Evropska unija i da imaju logotip Evropske unije (dvanaest žutih zvijezda na plavoj pozadini);
 - dozvoliti predstavnicima Evropske unije i/ili Delegacije Evropske komisije u Bosni i Hercegovini posjete radi procjene i nadzora;
 - osigurati da, u periodu od najviše sedam godina nakon završetka projekta, Evropska komisija, OLAF (Evropski ured za borbu protiv prevara) i Evropski sud revizora budu u mogućnosti izvršiti revizije neophodne za verifikaciju korištenja Finansijskog doprinosa, na osnovu dokumenata i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji se finansiraju iz Finansijskog doprinosa. Evropska komisija, OLAF i Evropski sud revizora imat će pravo da pošalju svoje eksperte da izvrše provjere i inspekcije na licu mjesta kako je propisano Pravilnikom (EC, Euratom) br. 2185/1996.
- Agencija za izvršenje Projekta i KfW će odrediti detalje koji se odnose na član 7.1 posebnim sporazumom.
 - Primatelj, Republika Srpska i Agencija za izvršenje Projekta će
 - osigurati u cijelosti finansiranje Projekta i, na zahtjev, dostaviti KfW-u dokaze koji dokazuju da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovog finansijskog doprinosa pokriveni, i
 - na vlastitu inicijativu odmah obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, izvršavanje ili svrhu Projekta.
 - Primatelj i Republika Srpska pomoći će Agenciji za izvršenje projekta u skladu s dobrom tehničkom i finansijskom praksom u provedbi Projekta i u izvršavanju obaveza Agencije za izvršenje Projekta prema ovom Sporazumu i, naročito, dati Agenciji za izvršenje Projekta sve dozvole potrebne za provedbu Projekta;
 - Odredbe utvrđene u Sporazumu između vlada, koje su poznate Primatelju, primjenjivat će se na prijevoz robe koja će se plaćati iz finansijskog doprinosa.

Član 8.

Razne odredbe

- Primatelj, Republika Srpska i Agencija za izvršenje Projekta osigurat će da osobe koje su zadužene za pripremu i provedbu Projekta, dodjelu bilo kojeg ugovora za snabdijevanje i usluge koje će se finansirati, i koje zahtijevaju isplate sredstava

finansijskog doprinosa ne zahtijevaju, ne prihvate, ne učine, ne daju, ne obećaju i ne prihvate obećanje o nedozvoljenim isplatama ili drugim koristima u vezi s tim zadacima.

- Agencija za izvršenje Projekta odmah će staviti na raspolaganje KfW-u na njihov zahtjev sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva kako bi ispunila svoje obaveze u sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma, kao i radi kontinuiranog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje Projekta, koje je neophodno za ovu svrhu.

Prilikom sklapanja i provedbe ovog Sporazuma, Agencija za izvršenje Projekta djeluje u vlastito ime i za svoj račun. S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje u kojoj je Agencija za izvršenje Projekta osnovana,

- vlastiti resursi Agencije za izvršenje Projekta ili iznosi uloženi u finansiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla i, posebno, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalnim djelatnostima ili terorizmom;
- kapital dioničara Agencije za izvršenje Projekta neće biti u bilo kojem trenutku nezakonitog porijekla i, naročito, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti u bilo kojem trenutku povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u stjecanje, posjedovanje ili upotrebu imovine koja je nezakonitog porijekla i, posebno, jer ovaj popis nije iscrpan, neće u bilo kojem trenutku biti povezana s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u finansiranje terorizma.
- Ako je bilo koja odredba ovog Sporazuma ništavna, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog Sporazuma. Bilo koja praznina koja nastaje kao rezultat toga bit će popunjena odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.
- Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta ne mogu ustupiti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koja potraživanja iz ovog Sporazuma.
- Ovaj Sporazum će se rukovoditi zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- Pravni odnosi proistekli iz ovog Sporazuma između KfW-a, Primatelja, Republike Srpske i Agencije za izvršenje Projekta prestaju istekom vijeka trajanja Projekta, ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.
- Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum potpisivanja.

Ovaj Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo, 27. septembar 2011. godine
(Mjesto, datum)

Olaf Zymelka, s.r., šef Odjela za energiju i transport za JI Evropu i Tursku
Stephan Leudesdorf, s.r., direktor Ureda KfW-a za BiH
KfW

(Mjesto, datum)

Dragan Vrankić, s.r., ministar finansija i trezora BiH
Bosna i Hercegovina (Zajmoprimac)
koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora
Sarajevo, 27. septembar 2011.
(Mjesto, datum)

Zoran Tegeltija, s.r., ministar finansija Republike Srpske
Republika Srpska, koju zastupa
Ministarstvo finansija Republike Srpske
Banja Luka, 27. septembar 2011.
(Mjesto, datum)

Milenko Cvijanović, s.r., direktor „Elektro Doboј“ a.d. Doboј
Doboј, 27. septembar 2011.
MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboј“ a.d.
Doboј (Agencija za izvršenje Projekta)